



GIACOMO FACCO **MASTER OF KINGS**



GUILLERMO TURINA Baroque Cello
EUGENIA BOIX Soprano
TOMOKO MATSUOKA Harpsichord



GIACOMO FACCO MASTER OF KINGS

GUILLERMO TURINA Baroque Cello

EUGENIA BOIX Soprano

TOMOKO MATSUOKA Harpsichord

CANTATA "CLORI, PUR TROPPO BELLA" *

- | | |
|----------------|--------|
| 1. Recitativo | (0:35) |
| 2. Aria | (2:56) |
| 3. Recitativo | (0:41) |
| 4. Aria | (2:57) |
| 5. Recitativo | (0:25) |
| 6. Aria. Largo | (5:46) |

SINFONIA DI VIOLONCELLO A SOLO IN C MINOR *

- | | |
|-------------|--------|
| 7. Largo | (2:20) |
| 8. Presto | (1:19) |
| 9. Grave | (1:15) |
| 10. Allegro | (2:04) |

CANTATA "PERCHÉ VEDI CH'IO T'AMO" *

- | | |
|---|--------|
| 11. Recitativo | (0:34) |
| 12. Aria | (3:38) |
| 13. Recitativo | (0:52) |
| 14. Aria. Allegro à violoncello obbligato | (3:38) |

SINFONIA DI VIOLONCELLO A SOLO IN D MAJOR *

- | | |
|-------------------|--------|
| 15. Grave | (2:00) |
| 16. Allegro | (1:41) |
| 17. Adagio. Assai | (2:29) |
| 18. Presto | (1:05) |

CANTATA "AMADA LIBERTAD, ENHORABUENA" *

- | | |
|---------------------------------------|--------|
| 19. Recitativo | (0:40) |
| 20. Aria. Largo/Vivo/Largo/Vivo/Largo | (3:31) |
| 21. Recitativo | (0:31) |
| 22. Aria | (5:23) |

SINFONIA DI VIOLONCELLO A SOLO IN G MINOR *

- | | |
|-------------|--------|
| 23. Largo | (3:39) |
| 24. Allegro | (1:46) |
| 25. Grave | (1:12) |
| 26. Presto | (1:15) |

CANTATA "CUANDO EN EL ORIENTE"

- | | |
|-----------------|--------|
| 27. Recitativo | (0:55) |
| 28. Aria. Largo | (8:17) |
| 29. Recitativo | (0:35) |
| 30. Aria | (7:39) |

Total playing time: 71:54 min.

** World premiere recordings*

GIACOMO FACCO

The title *Giacomo Facco: Master of Kings* is translated literally from Uberto Zanolli's *Giacomo Facco: Maestro de reyes*, the first major biography of this musician and composer, whom we would like to honour with this recording.

Facco was born on the 4th of February 1676 in the Most Serene Republic of Venice, in the small village of Marsango, in the region of Padua. Nothing is known about his childhood, nor about how he began his music studies. The first documentary records of his work are in a series of cantatas, dated 1702, kept in Naples. It is there he may have started working for Antonio Spínola, Marquis of the Balbases and governor of the town's Castel Nuovo. The Spínola family was part of the high Spanish nobility and Antonio, during the War of the Spanish Succession, was appointed Viceroy of Sicily, where he lived until 1713. Facco also moved there with the marquis' court, and had a period of intense activity, during which he premiered several operas and oratorios, as well as some cantatas. He also premiered his *Pensiere Adriarmonici* for solo violin and string orchestra with continuo, the only work he published during his lifetime.

However, Facco and Spínola would not stay in Sicily for long. With the signing of the Treaty of Utrecht, Spain handed over the Viceroyalty of Sicilia to the Duke of Savoy, Victor Amadeus II. Therefore, Spínola and all his entourage headed for Spain to rebuild their lives, starting a new chapter in the history of Europe. Although Facco's destination was initially the court of Portugal, in 1720 he was hired by the court in Madrid as master to the Infante Luis, Prince

of Asturias, and as a violinist in the Chapel Royal. During his first years there, his reputation as a composer led him to write what many consider the first Italian opera with a libretto in Spanish, *Amor es todo Invención*, premiered in the Coliseo del Buen Retiro in 1721. Facco stayed in Madrid working for the court of the royal family until his last days, on the 16th of February 1753, although in his last years he rarely worked as a composer. The great castrato Carlos Broschi *Farinelli* had taken over the music for the court of the Bourbons, and Facco's musical style did not appeal to him.

The music selected for *Giacomo Facco: Master of Kings* is a journey through his cantatas, exemplifying two stages of the composer's life. On the one hand, from the years he worked in Italy, there is the cantata *Perché vedio ch'io t'amo*, including a final aria with obbligato cello, kept in the library of the Conservatorio di Musica Vincenzo Bellini (Palermo). Also from this period is the cantata *Clori pur troppo bella*, which could have been Facco's most popular piece, since there are four copies of it in four libraries from different countries: three manuscripts in the library of the Conservatorio di Musica San Pietro a Majella (Naples), in the British Library (London) and in the Biblioteca Nacional de España (Madrid), as well as a printed copy which is part of Michel Corrette's *L'art de se perfectionner dans le Violon* (1782), in the Bibliothèque National de France (Paris).

On the other hand, from the time he spent in Spain, we have the cantata *Amada libertad, enhorabuena*, from the collection of the Biblioteca Nacional de Catalunya (Barcelona), with an elaborate first aria which alternates different affections between a delicate *largo* and a bellicose *vivo*. This stage also includes the very

interesting *Cuando en el oriente*, with obbligato cello throughout the piece, possibly the cantata which shows the most advanced composing technique of his whole catalogue. It is kept in the Archivo Histórico Arquidiocesano in Guatemala Cathedral.

This recording is completed by three of the *Sinfonias a violoncello solo* which are part of the large collection of Giacomo Facco's pieces for this instrument, kept in a long manuscript in the Biblioteca Nazionale Marciana (Venice). Facco could have written them during the time he spent in Madrid, as we can see from the watermark on the paper. The volume includes over twenty pieces, among which there are several *Baletti*, *Sinfonias* and *Sonatas*.

Guillermo Turina

GUILLERMO TURINA | Baroque cello

Guillermo Turina began his cello studies at the age of three with teacher Arantza López, following the Suzuki method. He continued his education with María de Macedo and Miguel Jiménez, until he entered the Conservatorio Superior de Música de Aragón, where he studied for his Bachelor of Music degree, specializing in the cello, under the tuition of Angel Luis Quintana, Maite García and David Apellániz. He also attended advanced musical courses with Jaap ter Linden, Anner Bylsma and Pieter Wispelwey.

After his bachelor studies, he studied a Master of Music Degree in Orchestral Performance in the Barenboim-Said Foundation in Sevilla, as well as the diploma of the Formation Supérieure au métier de l'orchestre classique et romantique in Saintes, under the tuition of Hillary Metzger and Christophe Coin. He broadened his studies in the Escola Superior de Música de Catalunya, specializing in the Baroque cello, with Bruno Cocset, Emmanuel Balssa, Andrew Ackerman and Emilio Moreno, with the highest possible grades. He also studied the Master of Music Degree in Musicology in the Universidad Autónoma de Barcelona.

During his career he has played as principal cello in orchestras such as the Joven Orquesta Nacional de España, the Jeune Orchestre Atlantique, the Orquesta Barroca Catalana, Nereydas and the European Union Baroque Orchestra, where he has worked with masters such as Philippe Herreweghe, Mark Minkowski, Jordi Savall, Rachel Podger and Lars Ulrik Mortensen. His activity as a soloist has taken him to play both solo recitals and orchestra concerts in various concert halls throughout Spain, Portugal, France, Belgium, Luxembourg, Germany and Argentina. He is a founding member of the ensemble

Academia de las Luces and member of ATRIUM ensemble, La Tempestad and Paperkite.

On the other hand, his work as a musicologist has resulted in two recent publications: the critical editions and study of the cello methods written in Spain at the end of the 18th century, by SEPTENARY editions, and the book *La música en torno a los hermanos Duport* in the catalogue of Editorial Arpegio in Sant Cugat (Spain).

EUGENIA BOIX | Soprano

Eugenia Boix was born in Monzón, Spain, where she finished her intermediate music studies. She obtained the extraordinary prize upon graduating in the Conservatorio Superior de Música de Salamanca. She went on to a postgraduate singing course in the Escola Superior de Música de Catalunya and a Master of Music Degree in Lied in the Conservatoire Royal de Bruxelles. In 2007 she won the 1st prize in the “Montserrat Caballé - Bernabé Martí” scholarship. In June 2012 she was semifinalist in the prestigious Operalia contest, organized by Plácido Domingo, which was held in Beijing. In 2009 and 2010 she won the “Ángel Vegas” scholarship, awarded by HM Queen Sofía. She has sung with directors such as Federico Maria Sardelli, Carlos Mena, Mónica Huggett, Juan Carlos Rivera, Albert Recasens, Luis Antonio González, Eduardo López Banzo, Aisslinn Nosky, Alejandro Posada, Miquel Ortega, Gennadi Rozhdestvensky, Jaime Martín, Paul Goodwin, Lionel Bringuier, Guillermo García Calvo, Lars Ulrik Mortensen, Victor Pablo Pérez, Kazushi Ono and Sir Neville Marriner.

She has played the roles of Belinda in *Dido & Aeneas* and *The Fairy Queen* in

the Teatro de la Maestranza and La Coruña Mozart Festival, with the Orquesta Barroca de Sevilla; Corinna in *Il Viaggio a Reims* in the Teatro Real de Madrid; Frasquita in *Carmen* with the Orquesta Sinfónica de Castilla y León; Pamina in *Die Zauberflöte*, and Woglinde in *Das Rheingold* in the Opera de Oviedo. She has also sung in numerous oratorios and recitals with piano, plucked strings, orchestra and early music ensembles in France, Italy, Switzerland, Austria, Germany, Russia, Poland and America. She has recorded pieces for Radio Nacional de España, Radio Clásica, Catalunya Música, the Portuguese and Austrian classical music stations, the BBC and Medici.tv. Her recordings include Tomas Luis de Victoria's *Responsorios de Tinieblas*, with Música Ficta and Raúl Mallavibarrena; *Labordeta Clásico* with La Orquesta del Maestrazgo, Javier Ares and Miguel Ortega; José de Nebra's *Amor aumenta el valor*, with Los Músicos de Su Alteza and Luis Antonio González; *Canto del Alma*, works by Cristóbal Galán; F. Valls' *Misa Scala Aretina*, Juan Hidalgo's *Música para el Rey Planeta*, with La Grande Chapelle and Albert Recasens and *Crudo Amor*, Agostino Steffani's duos for soprano and countertenor (Carlos Mena) with Forma Antiqua conducted by Aarón Zapico.

TOMOKO MATSUOKA | Harpsichord

Tomoko Matsuoka was born in Tokyo, Japan. She obtained her harpsichord Bachelor of Music with the highest possible grades in the Conservatorio G. Verdi in Como, Italy. She had started studying piano as a little girl, and harpsichord when she was 17. In 1999 she moved to Milan, where she studied harpsichord and chamber music at the Scuola Musicale di Milano and the Milano Civica Scuola di Musica, with Emilia Fadini, Giovanni Togni and Mara Galassi. In 2005 she got the diploma for the Investigation Laboratory of the 17th

century Italian vocal music, directed by Roberto Gini, in the Accademia di Musica e Danza F. Gaffurio in Lodi (Italy) with the highest distinctions. She has also attended masterclasses by harpsichord masters Enrico Baiano, Ottavio Dantone, Huguette Dreyfus, Kenneth Gilbert, Jos Van Immerseel (with a grant from the Belgian government), Mitzi Meyerson and Christophe Rousset.

In 2003 she won the 2nd prize in the International Early Music Competition in Yamanashi, Japan. In 2007 she won the 2nd prize and special contemporary music prize in the Gianni Gambi National Harpsichord Contest (Pesaro, Italy), as well as the 3rd prize (1st declared void) in the prestigious International Early Music Contest in Bruges, Belgium.

She made her debut in the Hamarikyu Asahi Hall in Tokio in 2008, and published her first monographic album with music by D. Scarlatti: 16 Sonatas, played on the original Ruckers harpsichord from Neuchatel Art and History Museum in Switzerland. She has played with singers such as Emma Kirby and Roberta Mameli. At present she performs both as a soloist and as part of orchestras and chamber music ensembles. She has performed concerts in Japan, Korea, Italy, Spain, Switzerland, Holland, Portugal and England. She has been living in Barcelona since 2011, where she arrived to study in the Escola Superior de Música de Catalunya thanks to the Erasmus programme. Since 2014 she works as an accompanist in the Early Music department of the ESMUC.

The CD “Francesco Supriani. Principles to learn to play the cello” recorded by the three musicians in 2016 is also available in the catalogue of COBRA records. (Cobra 0053)



GIACOMO FACCO

El título *Giacomo Facco: Master of Kings* es la traducción literal de la obra de Uberto Zanolli *Giacomo Facco: Maestro de reyes*, la primera gran biografía que se hizo del músico y compositor, a la que nos gustaría rendir homenaje con esta grabación.

Nacido el 4 de febrero de 1676 en la Serenísima República de Venecia, en la pequeña localidad de Marsango, provincia de Padua, no disponemos de ningún dato sobre la niñez de Giacomo Facco ni de cómo comenzó a formarse como músico. Los primeros registros documentales de su obra se encuentran en unas cantatas custodiadas en Nápoles, fechadas en 1702, lugar en el que probablemente comenzó a trabajar para Antonio Spínola, Marqués de los Balbases, que por aquel entonces era el gobernador del Castel Nuovo en la misma ciudad. La familia Spínola formaba parte de la alta nobleza española y Antonio, en plena Guerra de Sucesión al trono de España, fue nombrado Virrey de Sicilia, donde estableció su residencia hasta el año 1713. Facco también se trasladó allí con toda la corte del marqués y durante aquellos años tuvo un período de muchísima actividad, estrenando varias óperas y oratorios, y escribiendo también algunas cantatas y los *Pensiere Adiarmonici* para violín solista y orquesta de cuerda y continuo, la única obra que publicó durante su vida.

Sin embargo, la estancia en Sicilia de Facco y Spínola tenía los días contados. Con la firma de la Paz de Utrecht, España cedió el Virreinato de Sicilia al Duque de Saboya Victor Amadeo II. Así pues, Spínola y todo su

séquito pusieron rumbo a España para rehacer sus vidas comenzando un nuevo capítulo en la historia de toda Europa. Aunque el destino de Facco en principio era la corte de Portugal, en 1720 fue contratado por la corte madrileña como maestro del infante Don Luis, Príncipe de Asturias, y como violinista de la Capilla Real. Durante sus primeros años, su reputación como compositor le llevó a escribir la que para muchos es considerada la primera ópera italiana con libreto en castellano, *Amor es todo Invención*, estrenada en el Coliseo del Buen Retiro en el año 1721. Facco permaneció en Madrid trabajando para la corte de la familia real hasta el final de sus días, el 16 de febrero de 1753, aunque durante sus últimos años apenas contaron con su trabajo como compositor. El gran castrato Carlos Broschi *Farinelli* se había hecho con el poder del apartado musical de la corte de los Borbones y el estilo musical de Facco no era del todo de su agrado.

La música seleccionada para *Giacomo Facco: Master of Kings* recorre a través de sus cantatas las dos etapas de la vida del compositor. Por un lado, de los años en que trabajó en Italia, la cantata *Perché vedio ch'io t'amo* con una aria final con violonchelo obligado, custodiada en la Biblioteca de Conservatorio Vincenzo Bellini de Palermo, y la cantata *Clori pur troppo bella*, quizás, la obra de Facco que fue más popular, pues existen cuatro ejemplares en cuatro bibliotecas de diferentes países: tres manuscritos en la Biblioteca San Pietro a Majella de Nápoles, en la British Library de Londres y en la Biblioteca Nacional de España, en Madrid, y una copia impresa que forma parte de *L'art de se perfectionner dans le Violon* de Michele Corrette, publicado en 1782, en la Bibliothèque Nationale de Paris.

Por otro lado, de su etapa en España, la cantata *Amada libertad, enhorabuena*, perteneciente a la colección de la Biblioteca Nacional de Cataluña, con un elaborado primer aria que alterna diferentes afectos entre un *largo* delicado y un bélico *vivo*, y su interesantísima *Cuando en el oriente*, toda ella con violonchelo obligado y seguramente la cantata que demuestra un desarrollo de la técnica compositiva más avanzado de todo el catálogo del compositor, conservada en el Archivo Histórico Arquidiocesano de la Catedral de Guatemala.

Completan esta grabación tres de las *Sinfonías a violoncello solo* que forman parte de un gran corpus de música de Giacomo Facco para dicho instrumento, localizadas en un extenso manuscrito de la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia y probablemente escritas durante los años en que vivió en Madrid, tal como demuestra la filigrana del papel en que se conservan. El volumen se compone de más de una veintena de piezas entre las que se encuentran diversos *Balletti*, *Sinfonías* y *Sonatas*.

Guillermo Turina

GUILLERMO TURINA | Violonchelo barroco

Comenzó sus estudios de violonchelo a la edad de tres años con la profesora Arantza López siguiendo el método Suzuki. Continuó su preparación con María de Macedo y con Miguel Jiménez, hasta que ingresó en el Conservatorio Superior de Música de Aragón, donde realizó el grado superior de música, en la especialidad de violonchelo, recibiendo clases de Angel Luis Quintana, Maite García y David Apellániz. También realizó cursos de perfeccionamiento musical con Jaap ter Linden, Anner Bylsma y Pieter Wispelwey.

Tras sus estudios superiores, realizó el Master en Interpretación Orquestal en la Fundación Barenboim-Said de Sevilla y la diplomatura de la Formation Supérieure au métier de l'orchestre classique et romantique en Saintes, bajo la tutela de Hillary Metzger y Christophe Coin. Amplió su formación en la Escola Superior de Música de Catalunya, en la especialidad de violonchelo histórico, con Bruno Cocset, Emmanuel Balssa, Andrew Ackerman y Emilio Moreno, finalizando sus estudios con las más altas calificaciones. Ha realizado el Máster en Musicología de la Universidad Autónoma de Barcelona.

A lo largo de su carrera ha sido violonchelo principal de orquestas como la Joven Orquesta Nacional de España, la Jeune Orchestre Atlantique, la Orquestra Barroca Catalana, Nereydas o la European Union Baroque Orchestra, trabajando con maestros como Philippe Herreweghe, Marc Minkowski, Jordi Savall, Rachel Podger o Lars Ulrik Mortensen. Su actividad como solista le ha llevado a tocar tanto recitales de violonchelo solo como conciertos con orquesta en diversas salas de concierto de España, Portugal, Francia, Bélgica, Luxemburgo, Alemania y Argentina. Es miembro fundador de la agrupación Academia de las Luces y miembro de los grupos ATRIUM ensemble, La Tempestad y Paperkite.

Por otro lado su labor musicológica puede ser apreciada en dos publicaciones recientes: la edición crítica y estudio de los métodos de violonchelo escritos en España a finales del siglo XVIII, en la editorial inglesa SEPTENARY editions, y el libro *La música en torno a los hermanos Duport* publicado en el catálogo de la Editorial Arpegio de Sant Cugat.

EUGENIA BOIX | Soprano

Natural de Monzón. Obtiene el título Profesional en su ciudad natal y Premio Extraordinario Fin de Carrera en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca. Realiza un postgrado de canto en la Escola Superior de Música de Catalunya y un máster de Lied en el Conservatoire Royal de Bruxelles. En 2007 gana el 1er premio en las “Becas Montserrat Caballé - Bernabé Martí”. En junio de 2012 es semifinalista en el prestigioso concurso Operalia, organizado por Plácido Domingo, realizado este año en Pekin. En 2009 y 2010 gana la beca “Angel Vegas” entregada por S.M. la Reina Dña.Sofía. Ha cantado bajo la batuta de nombres como Federico Maria Sardelli, Carlos Mena, Mónica Huggett, Juan Carlos Rivera, Albert Recasens, Luis Antonio González, Eduardo López Banzo, Aisslinn Nosky, Alejandro Posada, Miquel Ortega, Gennadi Rozhdestvensky, Jaime Martín, Paul Goodwin, Lionel Bringuier, Guillermo García Calvo, Lars Ulrik Mortensen, Victor Pablo Pérez, Kazushi Ono y Sir Neville Marriner.

Ha interpretado Belinda en *Dido & Aeneas* y *The Fairy Queen* de Purcell en el Teatro de la Maestranza y Festival Mozart de La Coruña, con la Orquesta Barroca de Sevilla; a Corinna en *Il Viaggio a Reims* en el Teatro Real de Madrid; a Frasquita en *Carmen* con la Orquesta Sinfónica de Castilla y León; a Pamina en *Die Zauberflöte*, y a Woglinde en *Das Rheingold* en la Ópera de Oviedo. Además

ha cantado en numerosos oratorios y recitales con piano, cuerda pulsada, orquesta y grupos de música antigua en Francia, Italia, Suiza, Austria, Alemania, Rusia, Polonia y América. Ha realizado grabaciones para Radio Nacional de España, Radio Clásica, Catalunya Música, emisoras de música clásica de Portugal y Austria, la BBC y MediciTV. Su discografía artística incluye: *Responso-ros de Tinieblas* de Tomás Luis de Victoria, con Música Ficta y Raúl Mallavibarrena; *Labor deta Clásico* con La Orquesta del Maestrazgo, Javier Ares y Miguel Ortega; *Amor aumenta el valor* de José de Nebra con Los Músicos de Su Alteza y Luis Antonio González; *Canto del Alma*, obras de Cristóbal Galán; *Misa Scala Aretina* de F. Valls, *Música para el Rey Planeta* de Juan Hidalgo con La Grande Chapelle y Albert Recasens y *Crudo Amor*, dúos de Agostino Steffani para soprano y contratenor (Carlos Mena) con Forma Antiqua dirigido por Aarón Zapico.

TOMOKO MATSUOKA | Clavecín

Nacida en Tokio, Japón, se graduó en clave con mención de honor en el Conservatorio de Música G. Verdi de Como en Italia. Comenzó a estudiar piano en su niñez, y clave a los 17 años. En 1999 se trasladó a Milán, donde estudió clave y música de cámara en la Scuola Musicale di Milano y en la Milano Civica Scuola di Musica, con Emilia Fadini, Giovanni Togni y Mara Galassi. En 2005 se graduó en el curso "Laboratorio de Investigación de la música vocal italiana del siglo XVII" dirigida por Roberto Gini en la Academia de Música F. Gaffurio de Lodi (Italia) con los máximos honores. También ha participado en clases magistrales impartidas por los maestros del clavecín Enrico Baiano, Ottavio Dantone, Huguette Dreyfus, Kenneth Gilbert, Jos

Van Immerseel (con una beca por parte del Estado belga), Mitzi Meyerson, y Christophe Rousset.

En 2003 fue ganadora del 2º premio en el Concurso Internacional de Música Antigua de Yamanashi, Japón. En 2007 obtuvo el 2º premio y el premio especial de música contemporánea en el Concurso Nacional de Clavecín “Gianni Gambi” (Pésaro, Italia), así como el 3er. premio (1º no asignado) en el prestigioso Concurso Internacional de Música Antigua de Brujas, Bélgica.

En 2008 debutó en el Hamarikyū Asahi Hall en Tokio, y publicó su primer disco monográfico dedicado a D. Scarlatti: 16 Sonatas, tocando el clave original Ruckers conservado en el Museo de Arte e Historia de Neuchâtel, Suiza. Ha acompañado a cantantes como Emma Kirkby y Roberta Mameli. Actualmente tiene actividad concertística como solista y como parte de formaciones de música de cámara y orquesta. Ha ofrecido conciertos en Japón, Corea, Italia, España, Suiza, Holanda, Portugal e Inglaterra. Desde 2011 reside en Barcelona, donde estudió en la Escola Superior de Música de Catalunya con el programa Erasmus. Desde 2014 es repertorista en el departamento de música antigua de la ESMUC.

El CD “Francesco Supriani. Principles to learn to play the cello” grabado por los tres músicos en 2016 también está disponible en el catálogo de COBRA records. (Cobra 0053)



Original lyrics

Clori, pur troppo bella

Recitativo

*Clori, pur troppo bella,
senti quel rosignuolo
come col canto suo d'amor favella
là nel florido suolo;
vedi, bell'idol mio,
come bacia quel fior l'acqua del rio.*

Aria

*Non han spinto quel fonte, quel mirto;
non han core quell'erba, quel fiore;
ma d'amore pur sanno bruciar.*

*Solo, solo, con barbaro duolo
nel tuo petto le fiamme d'affetto
son già spente per farmi penar.*

Recitativo

*Fra le più folte selve
che tessono del sol gl'ombrosi oltraggi,
fra gl'orrori selvaggi
ancor del cieco dio splende la face.
Tu sol, che sei fugace,
mentre soffro per te fieri tormenti,
o non ami, o non ardi, o non mi senti.*

Aria

*Quell'augeletto
che sempre vola
pur si consola
col caro ben.*

*Quel zeffiretto
che sempre spira
solo sospira
lamato ben.*

Recitativo

*Dai sassi più gelati
scintillano talor fiamme cocenti.
Tu sola non consenti
che la face d'amore
nel tuo barbaro sen desti l'ardore.*

Aria

*Per te d'amor mi lagno,
per te sol m'accompagno
col vento a sospirar.*

*Per te d'amor favello,
per te da quel ruscello
imparo a lagrimar.*

Perché vedi ch'io t'amo

Recitativo

*Perché vedi ch'io t'amo,
mi schernisci, o crudele, e mi deridi,
e, perché sol te bramo,
nudri dell'amor mio pensieri infidi.
Ah! non avessi mai, folle ch'io fui,
scoverto a te di questo sen l'ardore,
poiché fors' il tuo core
sarebbe il mio e nol daresti altrui.*

Aria

*Or vaneggi, o sventurata,
tormentata
dal velen di gelosia.*

*Vago sei di mille amori,
sei qual ape intorno ai fiori
per dar pene all'anima mia.*

Recitativo

*Tal non ti vidi, oh Dio,
in quei primi momenti
che dai tuoi rai lucenti
venne il veleno al misero cor mio.
Tutto amoroso allora
volgevi a me lo sguardo
e mi dicevi: "io ardo",
e se t'amai, crudel, m'amasti ancora.
Star delusa e tradita a tutte l'ore!
Mi tradisti, spietato, e con qual core!*

Aria

*Con qual core, o cor tiranno,
non osservi quel bel vanto
d'essere stabile in amor;
ed a me, che tanto t'amo,
non sparambi l'aspro affanno
di vederti ingannator!*

Amada libertad, enhorabuena

Recitativo

*Amada libertad, enhorabuena,
roto el fiero tesón de la cadena,
vuelvas a la mansión del pecho mío,
salve, gloria y honor de mi albedrío;
y pues dejas de amor el cautiverio,
combate las traiciones de su imperio.*

Aria

*Dulce libertad,
gloria superior,
tierna suavidad,
guerra contra amor.*

*Basta la impiedad
del infiel dolor
que a mi ceguedad
tuvo en tanto error.*

Recitativo

*Ya parece que alienta suavidades
el corazón seguro de impiedades,
y, extendiendo las alas oprimidas,
se ve convalecer de las heridas
que recibió, sujeto su albedrío
a la fuerza tirana de un desvío.*

Aria

*Como el pájaro canta volando
la fuga logrando
de estrecha prisión,
así el ánimo dulce respira
que libre se mira
de aquella pasión.*

Cuando en el oriente

Recitativo

*Cuando en el oriente,
atropellando sombras, nace el día
y Febo refulgente
da principio a su curso acelerado,
en tierra recostado
se dejó ver Fileno
contemplando una flor del prado ameno
y, en dulce melodía,
aludiendo a su amor así decía:*

Aria

*Bella rosa que, reina del prado,
te ostentas fragante
del mayo esplendor:*

*si, dichosa, no te halla el arado,
adorna brillante
de Tirsi el candor.*

Recitativo

*Mas como la inquietud de su rebaño
le llama al pasto que promete el día,
dejando Tirsi, que en la verde grama
recostada dormía,
discurre al prado con su tropa errante.
A un ruiseñor así le dice amante:*

Aria

*Dulce Filomena,
que entonas primero
en tu facistol,
no cantes, pasito,
quedito,
que duerme mi amor.*

*Clarín de las selvas,
arpado rumor,
tierno ruiseñor,
no cantes, pasito,
quedito,
que duerme mi amor.*

English translation

Clori, unfortunately fair!

Recitativo

*Clori, unfortunately fair!
Listen how that nightingale
speaks of love with its singing,
on the flowery meadow;
look, my adored, how the flower
kisses the river's water.*

Aria

*That spring and that myrtle have no soul;
That grass and that flower have no heart;
yet they know how to burn with love.*

*Painfully, only in your chest
the fire of affection
extinguished, thus giving me pain.*

Recitativo

*Even among the darkest forests,
that weave a shadowy offence to the sun,
and among the nature's wilderness
the torch of Cupid still shines.
Only you, fleeting one, while I suffer
harsh sorrows for you, you either do not love,
or you do not burn, or you do not hear me.*

Aria

*The little bird
that is always flying
finds consolation
near to its love.*

*And the breeze
that is always blowing
only sighs
for its beloved.*

Recitativo

*Sometimes, even the coldest rocks
spark with burning flames.
Only you do not allow
the torch of Love
to fire the passion in your cruel chest.*

Aria

*For you I complain about love,
for you I accompany
the sighing wind.*

*For you I speak of love,
for you I learn how to cry
from that river.*

For you see that I love you

Recitativo

*For you see that I love you,
you mock and deride me, cruel one,
and, because I only love you,
you nourish malicious thoughts about this love.
Alas, I wish I had never shown to you,
fool that I am, the passion within in my chest,
for, maybe, your heart would be mine now,
and you would not have given it to others.*

Aria

*Poor me! Now I rave,
tormented
by the poison of jealousy.*

*Meanwhile, you enjoy a thousand loves,
you are like a bee among the flowers,
thus giving pain to my soul.*

Recitativo

*I did not see you were like that, oh God!
in those first moments
when, pouring from your shining eyes,
your poison reached my poor heart.
Then, all loving,
you looked at me
and said: "I burn!", and, if I loved you,
heartless man, you also loved me.
Alas, to be left disappointed and betrayed!
You betrayed me, cruel, and how shamelessly!*

Aria

*How shamelessly you, unfair heart,
do not observe the beautiful pride
of being stable in love;
and I, who so much love you,
am not spared the bitter sorrow
of seeing how you betray me!*

Dear freedom, may you return

Recitativo

*Dear freedom, may you return,
after breaking your harsh chains,
to inhabit my chest again –
you, my free will's glory and honour!
And because you leave love's prison,
fight now the treachery of its rule!*

Aria

*Sweet freedom,
superior glory,
gentle softness,*

war against love!

*Enough cruelty
from the pain of betrayal,
which had me blind
in so great an error.*

Recitativo

*My heart, safe from cruelty,
finally seems to nourish some comfort,
and, spreading its once-oppressed wings,
it slowly cures the wounds
it had received when his will was held
by the cruel strength of a mistake.*

Aria

*Like the flying bird sings
when he is able to escape
the narrow trap it fell in,
thus a soul sweetly breathes again
as soon as it sees it is free
from that love's passion.*

When the sun rises in the east

Recitativo

*When the sun rises in the east,
running over shadows,
and shining Phoebus
begins his rapid course,
Fileno showed himself
lying on the ground
while watching a meadow's flower
and, in sweet melody,
thus he spoke, referring to his love:*

Aria

*Fair rose, queen of the meadow,
you impress with your fragrance,
glory of the month of May!*

*If luckily you are not swept away
by the plough, then adorn, please,
Tirsi's beauty with your shine.*

Recitativo

*But as his restless flock
drives him to their daily pasture,
he leaves Tirsi lying asleep
on the grass, and departs
together with his wandering troop.
Thus he speaks, lovingly, to a nightingale:*

Aria

*Sweet Philomel,
you who first sing
on your own lectern:
do not sing! Hush,
be quiet,
for my love sleeps!*

*Bird of the forest,
melodious sound,
sweet nightingale,
do not sing! Hush,
be quiet,
for my love sleeps.*

Spanish translation

Clori, desdichadamente bella

Recitativo

*Clori, desdichadamente bella,
escucha cómo aquel ruiñeñor
habla de amor con su canto
allá en el prado florido;
mira, bello tesoro mío,
cómo besa la flor el agua del río.*

Aria

*Esa fuente y ese mirto no tienen alma;
esa hierba y esa flor no tienen corazón;
pero también saben arder por amor.
Solo en tu pecho, dolorosamente,
el fuego del cariño
se apagó para darme pena.*

Recitativo

*Incluso entre los bosques más densos,
que tejen los sombríos ultrajes del sol,
y entre los horrores de la naturaleza
resplandece la antorcha de Cupido.
Solo tú, fugaz,
mientras por ti sufro crueles tormentos,
o no me amas, o no ardes, o no me escuchas.*

Aria

*Esa avecilla
que siempre vuela
halla consuelo
junto a su amor.
Y ese céfiro
que siempre sopla
solo suspira
por su cariño.*

Recitativo

*Hasta de las piedras más frías
chispean a veces llamas ardientes.
Solo tú no consientes
que la antorcha de Amor
despierte la pasión en tu pecho cruel.*

Aria

*Por ti me quejo de amor,
solo por ti acompaño
al viento que suspira.
Por ti hablo de amor,
por ti, de aquel arroyo,
aprendo a llorar.*

Como ves que te quiero

Recitativo

*Como ves que te quiero,
te burlas y te ríes de mí, cruel,
y, como solo te quiero a ti,
alimentas ideas maliciosas sobre mi amor.
¡Ay! Ojalá no te hubiera mostrado nunca,
loco que he sido, la pasión de mi pecho,
pues entonces, quizás, tu corazón
habría sido mío y no lo habrías dado a otro.*

Aria

*Ahora deliras, ¡pobre desafortunada!
atormentada
por el veneno de los celos.
Tú mientras disfrutas de mil amores,
eres cual abeja entre las flores
para darle pena a mi alma.*

Recitativo

No te vi así, ¡ay Dios!
en esos primeros instantes
en que, de tus ojos brillantes
llegó a mi pobre corazón tu veneno.
Entonces, todo amoroso,
me ofrecías tu mirada
y me decías: “yo ardo”,
y si te amé, cruel, tú también me amaste.
¡Ay, quedar decepcionada y traicionada siempre!
¡Me traicionaste, despiadado, y con qué corazón!

Aria

¡Con qué corazón, corazón tirano,
no observas aquel bonito orgullo
que es ser estable en el amor;
y a mí, que tanto te amo,
no me ahorras la amarga pena
de ver cómo me engañas!



GUILLERMO TURINA | Baroque cello (*Marchal à Paris, 18th C.*)
EUGENIA BOIX | Soprano
TOMOKO MATSUOKA | Harpsichord (*Klinkhammer 2012 model after Bartolomeo Cristofori*)

Recording: Mediatrack
Producer/recording engineer: Tom Peeters
Recording location: Westvest90, Schiedam, The Netherlands
Recording dates: June 7, 8, 9, 2017
Microphones: Brüel & Kjaer 4003, Neumann modified by Rens Heijnis
Microphone cables, interlinks: Acoustic Revive

Lyrics revision and translation: Flavio Ferri-Benedetti
Text: Guillermo Turina Serrano
English translation: Nuska Corrià Ainslie
Photography: May Zircus
Artwork design: Egbert Luijs (studioEGT)

Special thanks to:
Cibrán Sierra, Hilary Metzger, Javier San Miguel, Emilio Moreno and Ignacio Ramal.

This recording had the economic support of the Comunidad de Madrid

The harpsichord as used for these recordings might be available for your project.
Mail to: vito.trasuntino@gmail.com

www.guillermoturina.com
www.eugeniaboix.com
www.tomokomatsuoka.com
www.cobrarecords.com





Cobra 0063